Porównanie tłumaczeń Rodzaju 36:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są synowie Reuela, syna Ezawa: naczelnik Nachat, naczelnik Zerach, naczelnik Szamma, naczelnik Miza. To są naczelnicy rodów od Reuela w ziemi edomskiej. To synowie Basemat, żony Ezawa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wśród synów Reuela, syna Ezawa, naczelnikami byli: Nachat, Zerach, Szama i Miza. Byli oni potomkami żony Ezawa Basemat i naczelnikami w ziemi edomskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To *są* synowie Rehuela, syna Ezawa: książę Nachat, książę Zerach, książę Szamma, książę Mizza. Ci książęta *pochodzą* z Rehuela, w ziemi Edom. Oni *są* synami Basmat, żony Ezawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci zaś są synowie Rehuela, syna Ezawowego: Książę Nahat, książę Zara, książę Samma, książę Meza. Te książęta poszły z Rehuela, w ziemi Edomskiej, ci są synowie Basematy żony Ezawowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci zaś synowie Rahuela, syna Ezawowego: książę Nahat, książę Zara, książę Samma, książę Meza. A te książęta Rahuela w ziemi Edomskiej. Ci synowie Basemat, żony Ezawowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto synowie Reuela, syna Ezawa, naczelnicy szczepów: Nachat, Zerach, Szamma i Mizza. Są to naczelnicy w kraju Edom, synowie Reuela, potomkowie Basmat, żony Ezawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto synowie Reuela, syna Ezawa: naczelnik Nachat, naczelnik Zerach, naczelnik Szamma, naczelnik Mizza. To są naczelnicy rodów od Reuela w ziemi edomskiej, potomkowie Basematy, żony Ezawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Reuela, syna Ezawa, to: naczelnik Nachat, naczelnik Zerach, naczelnik Szamma i naczelnik Mizza. Oni stali na czele szczepu Reuela w ziemi edomskiej – są potomkami Basmat, żony Ezawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oto synowie Reuela, syna Ezawa, naczelnicy rodów: Nachat, Zerach, Szamma i Mizra. Są to naczelnicy rodów Reuela w ziemi Edom. Są oni synami Basmat, żony Ezawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto synowie Reuela, syna Ezawa: książę Nachat, książę Zerach, książę Szamma, książę Mizza. To są książęta wśród potomków Reuela w ziemi Edom. Oni są potomkami Basmat, żony Ezawa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są synowie Reuela, syna Esawa: wódz Nachat, wódz Zerach, wódz Szama, wódz Miza - to są wodzowie [od] Reuela w ziemi Edom - to są potomkowie Basemat, żony Esawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це сини Раґуїла сина Ісава: старшина Нахот, старшина Заре, старшина Соме, старшина Мозе. Це старшини Раґуїла в землі Едом. Це сини Васеммати жінки Ісава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto synowie Reuela, syna Esawa: Książę Nachath, książę Zerach, książę Szamma i książę Mizza. To są książęta z Rauela, na ziemi Edomitów; oto potomkowie Bosmathy, żony Esawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto synowie Reuela, syna Ezawa: szejk Nachat, szejk Zerach. szejk Szamma, szejk Mizza. To są szejkowie Reuela w ziemi edomskiej. To są synowie Basemat, żony Ezawa. |